Porównanie tłumaczeń Łukasza 18:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | On zaś powiedział im amen mówię wam że nikt jest który opuścił dom lub rodziców lub braci lub żonę lub dzieci ze względu na Królestwo Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On zaś odpowiedział im: Zapewniam was, nie ma takiego, kto by opuścił dom lub żonę, lub braci, lub rodziców, lub dzieci ze względu na Królestwo Boże\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś powiedział im: Amen mówię wam, że nikt (nie) jest, który opuścił dom lub żonę lub braci lub rodziców lub dzieci ze względu na królestwo Boga, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (On) zaś powiedział im amen mówię wam że nikt jest który opuścił dom lub rodziców lub braci lub żonę lub dzieci ze względu na Królestwo Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus im odpowiedział: Zapewniam was, nie ma takiego, kto by opuścił dom lub żonę, lub braci, lub rodziców, lub dzieci ze względu na Królestwo Boże |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | On zaś im odpowiedział: Zaprawdę powiadam wam, że nie ma nikogo, kto by opuścił dom, rodziców lub braci, żonę lub dzieci dla królestwa Bożego; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy im on rzekł: Zaprawdę powiadam wam, iż nie masz nikogo, co by opuścił dom, albo rodziców, albo braci, albo żonę, albo dzieci dla królestwa Bożego, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który im rzekł: Zaprawdę wam powiedam, iż nie masz żadnego, który opuścił dom abo rodzice, abo bracią, abo żonę, abo dzieci dla królestwa Bożego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On im odpowiedział: Zaprawdę, powiadam wam: Nikt nie opuszcza domu lub żony, braci, rodziców lub dzieci dla królestwa Bożego, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On zaś rzekł do nich: Zaprawdę powiadam wam, że nie ma takiego, który by opuścił dom czy żonę, czy braci, czy rodziców, czy dzieci dla Królestwa Bożego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On zaś odpowiedział: Zapewniam was, że każdy, kto dla Królestwa Boga opuścił dom, żonę, braci, rodziców lub dzieci, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On im odpowiedział: „Zapewniam was: Każdy, kto opuścił dom, żonę, braci, rodziców albo dzieci ze względu na królestwo Boże, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Na to im rzekł: „Zapewniam was, nie będzie takiego, który by ze względu na królestwo Boże zostawił dom, czy żonę, czy braci, czy rodziców, czy dzieci, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A on rzekł im: Amen mówię wam, iż żadnego nie masz, któryby opuścił dom, abo rodzice, abo bracią, abo żonę, abo dzieci, dla onego królestwa Bożego, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekł im: - Zaprawdę powiadam wam: każdy, kto opuścił dom albo żonę, albo brata albo rodziców, albo dzieci dla królestwa Bożego, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він же сказав їм: Щиру правду кажу вам: що немає нікого, хто лишив хату, або батьків, або братів, або дружину, або дітей задля Божого Царства, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś rzekł im: Istotne powiadam wam, że żaden nie jest jakościowo, który puścił od siebie domostwo albo żonę albo braci albo rodziców albo dzieci z powodu tej królewskiej władzy tego boga,  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś on im rzekł: Zaprawdę, powiadam wam, że nie ma nikogo, kto opuścił dom, lub rodziców, lub braci, lub żonę, lub dzieci dla Królestwa Boga, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua odrzekł im: "No właśnie! Powiadam wam, że każdy, kto zostawił dom, żonę, braci, rodziców czy dzieci ze względu na Królestwo Boże, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On rzekł do nich: ”Zaprawdę wam mówię: Nie ma nikogo, kto by opuścił dom lub żonę, lub braci, lub rodziców, lub dzieci ze względu na królestwo Boże, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Zapewniam was—odpowiedział Jezus—że każdy, kto dla sprawy królestwa Bożego, opuścił dom, żonę, braci, rodziców lub dzieci, |

1. 1) <x>50 33:9</x>; <x>490 14:26</x>; <x>490 9:62</x> [↑](#footnote-ref-2)